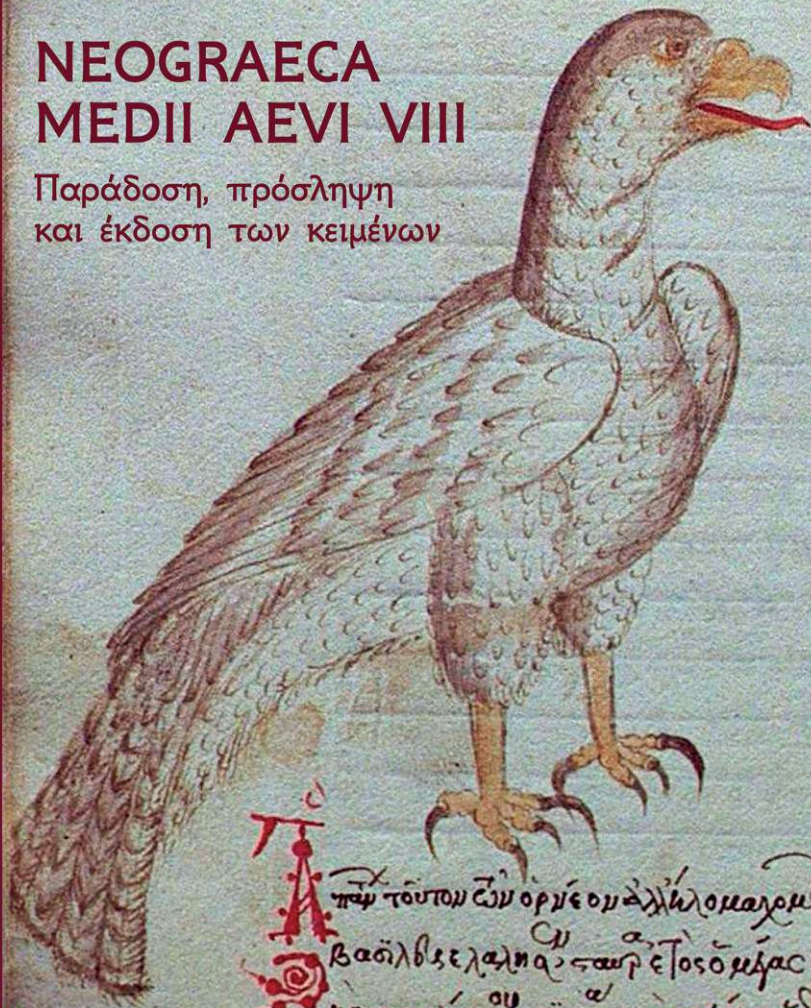


Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων
Τμήμα Φιλολογίας

ὄμαυραῖος

NEOGRAECA MEDII AENI VIII

Παράδοση, πρόσληψη
και έκδοση των κειμένων



Ἄπῃ τούτου ἐν ὄρνέον ἀλλήλομαχίαι·
βασιλβελαίη, σαυρετοσόμας, ὄρμη
καί πουλίαι, μή ηρ τε καὶ μάλα ὄδενῃ

3-6 Οκτωβρίου 2024

Αίθουσα Τελετών «Γεώργιος Μυλωνάς»
Ιερά Μονή Μεταμορφώσεως του Σωτήρος,
Νησί της Λίμνης των Ιωαννίνων

Χορηγοί

Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων
Ιερά Μητρόπολις Ιωαννίνων
Περιφέρεια Ηπείρου
Δήμος Ιωαννιτών
Εκδόσεις Κανάκη
Αφοί Κομπατσιάρη Α.Ε.
Χαρτσούνθεση, Δωδώνης 97, Ιωάννινα

ΔΙΕΘΝΕΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
προς τιμήν του Ομότιμου Καθηγητή Γιάννη Κ. Μαυρομάτη

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΠΕΜΠΤΗ 3 Οκτωβρίου 2024

ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ – ΑΙΘΟΥΣΑ ΤΕΛΕΤΩΝ «ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΥΛΩΝΑΣ»

17.30-18.00: Προσέλευση – Εγγραφή συνέδρων.

18.00-19.00 Έναρξη εργασιών του Συνεδρίου – Χαιρετισμοί.

19.00-20.00: ΕΙΔΙΚΗ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΓΙΑ ΤΑ 60 ΧΡΟΝΙΑ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ (1964-2024).

Δημήτριος Σ. Γεωργακόπουλος: Μεσαιωνική και Πρώιμη Νεοελληνική Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων (1964-2024): ένας απολογισμός.

Χαιρετισμοί:

Ulrich Moennig, Καθηγητής του Πανεπιστημίου του Αμβούργου

Μιχαήλ Πασχάλης, Ομότιμος Καθηγητής του Πανεπιστημίου Κρήτης

Σωτηρία Σταυρακοπούλου, Καθηγήτρια του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Ειρήνη-Σοφία Κιαπίδου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια του Πανεπιστημίου Πατρών

Όλγα Γκιουλέκα, Μεταδιδακτορική ερευνήτρια, Τμήμα Φιλολογίας του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων – Marie Skłodowska-Curie Fellow/Μεταδιδακτορική ερευνήτρια, Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας του Πανεπιστημίου Κύπρου

ΕΝΑΡΚΤΗΡΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ:

Ερευνητικές προσεγγίσεις στη Δημόδη Βυζαντινή και την Πρώιμη Νεοελληνική Φιλολογία.

20.00-20.20: David Holton, Η Γραμματική της Μεσαιωνικής και Πρώιμης Νέας Ελληνικής του Κέιμπριτζ: πρόσληψη, απήχηση και επίδραση.

20.20-20.40: Wim Bakker – Ντία Φιλιππίδου, Έργα αναφοράς/υποδομής για την ξενόγλωσση πρόσληψη της Πρώιμης Νεοελληνικής Λογοτεχνίας.

20.40-21.00: Alfred Vincent, Παραστάσεις θεατρικών έργων στην Κρήτη και τα Επτάνησα (16^{ος} και 17^{ος} αιώνες).

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 4 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024

ΑΜΦΙΘΕΑΤΡΟ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ,
ΝΗΣΙ ΛΙΜΝΗΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Α'. Δημόδης Βυζαντινή Λογοτεχνία Ι

Πρόεδρος: Ulrich Moennig

- 10.00-10.20: Βασίλειος Νταής, Στο μεταίχμιο Λόγιας και Δημόδους Βυζαντινής Λογοτεχνίας: το *Εις την Σωφροσύνην* του Θεοδώρου Μελιτηνιώτη.
- 10.20-10.40: Τίνα Λεντάρη, Εκδοτικά ζητήματα στον *Πόλεμο της Τρωάδος*.
- 10.40-11.00: Anita Belcheva, Μια άγνωστη μετάφραση των Ψαλμών σε δημόδη γλώσσα (*Vat. gr. 343*).
- 11.00-11.20: Δημήτρης Κότσαρης, Ένα διδακτικό (;) ποίημα του κώδικα *Berolinensis Philippi* 1480.
- 11.20-11.40: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
- 11.40-12.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Β'. Δημόδης Βυζαντινή Λογοτεχνία: Διγενής Ακρίτης

Πρόεδρος: Τίνα Λεντάρη

- 12.00-12.20: Ekaterina Gritsan, Οι ρωσικές διασκευές του Έπους του Βασιλείου Διγενή Ακρίτη: προτάσεις για την έκδοση καινούριας μετάφρασης.
- 12.20-12.40: Javier Alonso Aldama, Για ορισμένα γλωσσικά και μετρικά φαινόμενα του Διγενή Ακρίτα της Οξφόρδης.
- 12.40-13.00: Ειρήνη Παπαδάκη, Λογοτεχνικά διακείμενα του Διγενή Ακρίτη της Οξφόρδης.
- 13.00-13.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Γ'. Θέματα Δημόδους Βυζαντινής και Μεταβυζαντινής Γραμματείας Ι

Πρόεδρος: David Holton

- 13.15-13.35: Ulrich Moennig, Το *Συναξάριον του τιμημένου Γαδάρου* και η *Γαδάρου, Λύκου κι Αλουπούς διήγησις*: απολογισμός έρευνας και προοπτικές.
- 13.35-13.55: Απόστολος Καρπόζηλος, Ιωάννης Στάνος, *Βίβλος χρονική περιέχουσα την ιστορίαν της Βυζαντίδος*.

- 13.55–14.15: Δημήτριος Δ. Τριανταφυλλόπουλος, Τυπογραφία και λατρεία: βιβλία και μεταβυζαντινά έργα ιδιωτικής ευλάβειας (*Andachtsbilder*).
- 14.15-14.35: Δώρας Κ. Κυριαζής, Προς μια νέα έκδοση της *Αληπασιάδας* του Χ. Σεχρέτη.
- 14.35-14.55: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
- 15.00-17.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Δ'. Δημώδης Μεταβυζαντινή Γραμματεία: Βενετοκρατούμενη Κρήτη

Πρόεδροι: Κομνηνή Πηδώνια – Τασούλα Μαρκομιχελάκη

- 17.00-17.20: Μανόλης Πατεδάκης, Επιγραφές, εικόνες και δημώδης λόγος στη βενετοκρατούμενη Κρήτη.
- 17.20-17.40: Ηλίας Χρυσοστομίδης, Ένα νέο χειρόγραφο του Ομιλιαρίου του Μάρκου ιερέως Κυρίας των Αγγέλων Χάνδακος.
- 17.40-18.00: Αθηνά Αλεξάκη, Οι *Δυνατοί* της *Κλίνης Σολομώντος* (1599) του Ιωάννη Μορεζήνου: γραμματειακή πρωτοτυπία και αφηγηματικές αρετές.
- 18.00-18.20: Δημοσθένης Κακλαμάνος, Η *Καλοκαιρινή* του Αγαπίου Λάνδου: πηγές και μέθοδος εργασίας.
- 18.20-18.40: Δημήτρης Παραδουλάκης, Σημειώσεις για μια κριτική έκδοση των Διδαχών του Κύριλλου Λούκαρι (†1638).
- 18.40-18.55: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Ε'. Κρητική Αναγέννηση: Γεώργιος Χορτάτσης

Πρόεδρος: Μιχαήλ Πασχάλης

- 18.55-19.15: Τίνα Λεντάρη – Τασούλα Μαρκομιχελάκη, Μια άγνωστη, ημιτελής έκδοση της *Πανώριας* του Χορτάτση.
- 19.15-19.35: Rosemary Bancroft-Marcus, Knowledge of the Works of Georgios Chortatsis as a Basis for Reconstructing the Text of the Anonymous Cretan Pastoral *Ο Μπιστικός Βοσκός*.
- 19.35-19.55: Κομνηνή Πηδώνια, Απηχήσεις της *Πανώριας* του Γεωργίου Χορτάτση στον *Κρητικό Πόλεμο* του Μαρίνου Τζάνε Μπουνιαλή.
- 19.55-20.10: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ 4 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ,
ΝΗΣΙ ΛΙΜΝΗΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Α'. Δημόδης Μεταβυζαντινή Γραμματεία: 16^{ος} -17^{ος} αι.

Πρόεδρος: Δημοσθένης Στρατηγόπουλος

- 10.00-10.20: Ολυμπία Βρακοπούλου, *Διήγησις και σπτασία ωφέλιμος ορθοδόξου τινός Δημητρίου*: από το λόγιο κείμενο του Μητροφάνη στο δημώδες του Λαυρέντιου.
- 10.20-10.40: Michele Didoli, *Biblical Reception and Translation in Sixteenth-Century Vernacular Sermons*.
- 10.40-11.00: Κορνηλία Μίχου, Η πεζή Διήγηση Ιωσήφ του Παγκάλου.
- 11.00-11.20: Μαρία Χαλβατζιδάκη, Ο κώδικας 21 της Δημοτικής Βιβλιοθήκης Τυρνάβου (17^{ος} αι.) και το περιεχόμενό του: παρατηρήσεις στη δομή, τις πηγές και τη γλώσσα του.
- 11.20-11.40: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
- 11.40-12.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Β'. Δημόδης (Μετα)βυζαντινή Γραμματεία: Δημώδεις Μεταφράσεις Ι

Πρόεδρος: Cristiano Luciani

- 12.00-12.20: Δημοσθένης Στρατηγόπουλος, *Μεταφράσεις υμνογραφικών κειμένων στην Πρώιμη Νεοελληνική Γραμματεία: η περίπτωση του Γρηγορίου Μελισσηνού*.
- 12.20-12.40: Felix Albrecht – Μαρία Τωμαδάκη, Georgios Palamedes' Vernacular Psalter: *Towards an Edition and Analysis*.
- 12.40-13.00: Αναστάσιος Παπαϊωάννου, Το πρώτο σχεδιάσμα της μετάφρασης της Καινής Διαθήκης από τον Μάξιμο Καλλιουπολίτη στον κώδικα 46 της Βουλής και ο 'άγνωστος' γραφέας του. Συμβολή στη μεταφραστική κίνηση του 17^{ου} αιώνα.
- 13.00-13.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
- 15.00-17.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Γ'. Μεσαιωνική Ελληνική και Πρώιμη Νεοελληνική Γλώσσα I

Πρόεδρος: Νικόλαος Παντελίδης

- 17.00-17.20: Ιώ Μανωλέσσου – Μαρία Δεληγιάννη, Ιστορική διαλεκτολογική έρευνα και εκδοτική κειμένων της Μεσαιωνικής Δημόδους Γραμματείας: μια αμφίδρομη σχέση.
- 17.20-17.40: Ελένη Καραντζόλα – Σταυρούλα Νάκη – Γεωργία Κατσούδα, Το διαλεκτικό υπόβαθρο σε γραμματικές και λεξικά της πρώιμης νέας ελληνικής.
- 17.40-18.00: Julia G. Krivonuchko, Η καβαλιστική αραμαϊκή αλλά ελληνοϊταλικά: η Διαθήκη του Αβραάμ Μπαλάντζα.
- 18.00-18.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Δ'. Δημόδης Βυζαντινή Λογοτεχνία: Υστεροβυζαντινό Μυθιστόρημα I

Πρόεδρος: Javier Alonso Aldama

- 18.15-18.35: Αφροδίτη Αθανασοπούλου, Η κόρη-κήπος στα ερωτικά τοπία των μυθιστοριών της Φραγκοκρατίας.
- 18.35-18.55: Markéta Kulhánková, Η δυναμική της οικογένειας στα υστεροβυζαντινά μυθιστορήματα.
- 18.55-19.15: Zuzana Dzurillová, There is Something About That Story: Strategies of Narrative Tension in the Late Byzantine Romance.
- 19.15-19.30: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Ε'. Γραμματεία του 18^{ου} αιώνα

Πρόεδρος: Μανόλης Πατεδάκης

- 19.30-19.50: Μοναχός Πατάπιος Καυσοκαλυβίτης, Ένα ανέκδοτο Επιστολάριο του α' μισού του 18^{ου} αιώνα από το Άγιον Όρος. Συμβολή στη μελέτη της Νεοελληνικής Επιστολογραφίας.
- 19.50-20.10: Δημήτρης Βλαχοδήμος, Ανάγνωση και προφορικότητα στις Διδαχές του αγίου Κοσμά του Αιτωλού.
- 20.10-20.20: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

ΣΑΒΒΑΤΟ 5 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024

ΑΜΦΙΘΕΑΤΡΟ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ,
ΝΗΣΙ ΛΙΜΝΗΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Α'. Δημόδης Βυζαντινή Λογοτεχνία II

Πρόεδρος: Markéta Kulhánková

- 10.00-10.20: Giovanna Carbonaro, Sul tradurre i *Ποιήματα ἔμμοστα* del cod. *Vindob. Theol. gr.* 244: brevi note.
- 10.20-10.40: Στυλιανή Παπακωνσταντίνου, Νέα στοιχεία για τη χειρόγραφη παράδοση και τις παραλλαγές του *Ψευδοσπανέα*.
- 10.40-11.00: Αγγελική Μπαλέρμπα, Τα τυχερά παιγνίδια: όψεις του φαινομένου σε κείμενα της Υστερομεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας (14^{ος}-15^{ος} αιώνας).
- 11.00-11.20: Μαρία Παν. Παναγιωτοπούλου, Μία περίπτωση πρόσληψης της Δημόδους Λογοτεχνίας: ο Ανδρόνικος Νούκιος και ο ιδιόκτητός του κώδικας (*Vat. gr.* 1563).
- 11.20-11.40: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
- 11.40-12.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Β'. Μεσαιωνική Ελληνική και Πρώιμη Νεοελληνική Γλώσσα II

Πρόεδρος: Ιω Μανωλέσσου

- 12.00-12.20: Νικόλαος Παντελίδης – Διονύσης Μερτύρης, Το διαλεκτικό υπόβαθρο στο *Χρονικόν περί των Τούρκων σουλτάνων*.
- 12.20-12.40: Βασιλική Μακρή, Χαρακτηριστικά της κεφαλληνιακής του 16^{ου} αιώνα.
- 12.40-13.00: Ελένη Καραντζόλα – Μαρία Βλασσοπούλου, Γλωσσικές επιλογές και χρήσεις της *Grammatica linguae graecae vulgari* του Σίμωνα Πόρκιου Ρωμάνου.
- 13.00-13.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Γ'. Θέματα Δημόδους Βυζαντινής και Μεταβυζαντινής Γραμματείας II

Πρόεδρος: Απόστολος Καρπόζηλος

- 13.15-13.35: Γιώργος Κεχαγιόγλου, Εκδοτικές παρατηρήσεις στην πρόσφατη έκδοση των λυρικών/ερωτικών και διδακτικών τραγουδιών του κώδικα της Βιέννης.
- 13.35-13.55: Arnold van Gemert – Γιάννης Κ. Μαυρομάτης, Η 'γενετική' και κριτική έκδοση των ποιημάτων του Στέφανου Σαχλίκη.
- 13.55-14.15: Σωτηρία Σταυρακοπούλου, Μια σπάνια ρωμαϊκή αναφορά σε έργο της Κρητικής Λογοτεχνίας.
- 14.15-14.35: Χαρίτων Καρανάσιος, Λόγοι εκκλησιαστικοί σε δημώδη γλώσσα Αθανασίου του Ελαχίστου στην Αιτωλία στις αρχές του 18^{ου} αιώνα.
- 14.35-14.55: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
- 15.00-17.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Δ'. Κρητική Αναγέννηση: Γεώργιος Χορτάτσης – Ανδρέας-Ιωάννης Τρώιλος

Πρόεδρος: Σωτηρία Σταυρακοπούλου

- 17.00-17.20: Μιχαήλ Πασχάλης, Η *Ερωφίλη* και η *Παμφίλη*.
- 17.20-17.40: Μαρία Εστέρ Πορτοκάλη, Η θεωρία της τραγικωμωδίας του Giambattista Guarini και η πρόσληψή της από τον Γ. Χορτάτση όπως αποτυπώνεται στους Προλόγους της *Πανώριας*.
- 17.40-18.00: Μαρίνα Ροδοσθένους-Μπαλάφα, *Φινοκαλιστής των ποιητάδων ήμου*: πώς ο Τρώιλος συνομιλεί με τον Χορτάτση και τον Κορνάρο.
- 18.00-18.20: Σωζία Μακαρατζή, Η ιδιότυπη επεξεργασία του *Il re Torrismondo* στην τραγωδία *Βασιλεύς ο Ροδολίνος* του Ιωάννη Ανδρέα Τρώιλου.
- 18.20-18.40: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Ε'. Δημώδης Μεταβυζαντινή Γραμματεία: Δημώδεις Μεταφράσεις II

Πρόεδρος: Μαρία Τωμαδάκη

- 18.40-19.00: Γεώργιος Γουσυριώτης, Ο γλωσσικός χαρακτήρας των παραφράσεων των ποιημάτων του Γρηγορίου Ναζιανζηνού.
- 19.00-19.20: Κωνσταντίνος Χρυσόγελος, Ανέκδοτες παραφράσεις σε δημώδεις Χρησμούς του Λέοντος Στ' του Σοφού.

- 19.20-19.40: Αλέξανδρος Η. Στυλιανίδης, Η αναπαράσταση των ζώων στη μετάφραση του *Στεφανίτη και Ιχνηλάτη* από τον Δημήτριο Προκόπιο Παμπέρη.
19.40-20.00: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

ΣΑΒΒΑΤΟ 5 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024

ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ,
ΝΗΣΙ ΛΙΜΝΗΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Α'. Κρητική Λογοτεχνία

Πρόεδρος: Μαρίνα Ροδοσθένους-Μπαλάφα

- 10.00-10.20: Βασίλειος Κλείτσας, Απόψεις για τις πηγές της *Κοσμογεννήσεως* του Γεωργίου Χούμνου.
10.20-10.40: Κατερίνα Τικτοπούλου, Μια άγνωστη διασκευή της *Βοσκοπούλας*.
10.40-11.00: Θανάσης Ανυφαντής, Ο *Θρήνος* του *Κρητικού Πολέμου* του Αθανασίου Πικρού: μια πρώτη χρονολόγησή του.
11.00-11.20: Τασούλα Μαρκομιχλάκη – Κωνσταντίνα Ριτσάτου, *Θρήνος Αθήνης* (1681) του Αντωνίου Μπουμπούλη: εκδοτική πρόταση για ένα παραγνωρισμένο έργο της Κρητικής Λογοτεχνίας.
11.20-11.40: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
11.40-12.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Β'. Δημόδης Βυζαντινή Λογοτεχνία: Υστεροβυζαντινό Μυθιστόρημα II

Πρόεδρος: Caterina Carpinato

- 12.00-12.20: Χρυσούλα Κουλέτα, *Διήγησις του Αχιλλέως* L: προς την κατάρτιση μίας νέας έκδοσης του κειμένου.
12.20-12.40: Παναγιώτα Βασιλάκη, *Pierre de Provence – Ιμπέριος και Μαργαρώνα*: αφηγηματική λειτουργία και όψεις της 'μετάφρασης' κατά τον 16^ο αιώνα.
12.40-13.00: Μαρία Φραγκοπούλου, Αναζητώντας το πρότυπο του *Φλώριου* και της *Πλατσιαφλώρας* βάσει των πραγματολογικών στοιχείων.
13.00-13.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.
15.00-17.00: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ.

Γ'. Δημόδης Μεταβυζαντινή Γραμματεία: Ποίηση

Πρόεδρος: Γιώργος Κεχαγιόγλου

- 18.00-18.20: Cristiano Luciani, Σημειώσεις πάνω στην *Δήγηση Συνοπτική του Καρόλου του Ε'*; ιστορικό ποίημα του 16^{ου} αιώνα από τον Ιωάννη Αξαγιώλη, πρωτοκόμη της Κορώνης.
- 18.20-18.40: Ειρήνη Λυδάκη, *Άλωσις Κρήτης υπό των Τούρκων: Ο Κρητικός Πόλεμος του Μαρίνου Τζάνε Μπουνιαλή στο Αρχείο του Ρεθύμνιου λογίου Παύλου Βλαστού.*
- 18.40-19.00: Όλγα Γκιουλέκα, Για μία νέα κριτική έκδοση των *Λόγων Διδακτικών* του Μάρκου Δεφαράνα.
- 19.00-19.20: Μάρα Ψάλτη, Δημητρίου Πεπανού *Θρίαμβος ὀρθοδοξίας*. Ένα αντιπροτεσταντικό ποίημα.
- 19.20-19.40: Μαρία-Χριστιάνα Πάσσου, Ακέφαλο αντίτυπο με έμμετρη ιστορική αφήγηση, εκδομένο πιθανότατα μετά το 1700.
- 19.40-20.05: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

ΚΥΡΙΑΚΗ 6 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2024

ΑΜΦΙΘΕΑΤΡΟ ΙΕΡΑΣ ΜΟΝΗΣ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΩΣ ΤΟΥ ΣΩΤΗΡΟΣ,
ΝΗΣΙ ΛΙΜΝΗΣ ΙΩΑΝΝΙΝΩΝ

Α'. Δημόδης Μεταβυζαντινή Γραμματεία: Δημώδεις Μεταφράσεις III

Πρόεδρος: Ελένη Καραντζόλα

10.00-10.20: Μοναχός Συμεών Νεζερίτης, Από τη μεταφραστική κίνηση στο Άγιον Όρος τον 17^ο και τον 18^ο αιώνα: Γερμανός Σκοπελίτης και Διονύσιος Ζαγοραίος.

10.20-10.40: Δημήτρης Κιτσούλης, Νέα στοιχεία για τη δημόδη μετάφραση της αγιολογικής διήγησης *Βαρλαάμ και Ιωάσαφ* στον κώδικα 11 της Βιβλιοθήκης της Βουλής.

10.40-11.00: Δημήτριος Σ. Γεωργακόπουλος – Γεώργιος Κωτσόπουλος – Αλέξανδρος Γιαννόπουλος, Μια ακόμη δημόδης μετάφραση του αγιολογικού μυθιστορήματος *Βαρλαάμ και Ιωάσαφ*.

11.00-11.15: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

Β. Μεταφράσεις

Πρόεδρος: Αλέξανδρος Κατσιγιάννης

11.15-11.35: Αντιγόνη Σαμίου, Η Μαρία της Γαλλίας και η πρώτη μεταγραφή των Αισώπειων μύθων σε δημόδη γλώσσα τον 12^ο αιώνα.

11.35-11.55: Caterina Carpinato, Πρόσφατες μεταφράσεις στα ιταλικά από τη Δημόδη Ελληνική Λογοτεχνία: γιατί; για ποιον;

11.55-12.05: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

12.05-12.30: ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ

Γ'. Η πρόσληψη του *Ερωτοκρίτου*

Πρόεδρος: Κατερίνα Τικτοπούλου

12.30-12.50: Αλέξανδρος Κατσιγιάννης, Ο *Ερωτόκριτος* του Γ. Σεφέρη μέσα από το αρχείο του.

12.50-13.10: Ειρήνη-Μαρία Φασιάνη, Οι θεατρικές διασκευές του *Ερωτόκριτου* ως δείκτης διαχρονικότητας του έργου.

13.10-13.30: Ρενάτα Δαλιανούδη, Η μουσική πρόσληψη του *Ερωτόκριτου* από λαϊκούς και λόγιους δημιουργούς: λαογραφική και μουσικολογική προσέγγιση.

13.30-13.45: ΣΥΖΗΤΗΣΗ.

13.45-14.30: **Καταληκτήρια Συνεδρία**

Αντιφώνηση του Ομότιμου Καθηγητή Γιάννη Κ. Μαυρομάτη.

Ulrich Moennig – Δημήτριος Σ. Γεωργακόπουλος, Απολογισμός εργασιών του συνεδρίου.

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

Αλέξανδρος Αλεξάκης, Καθηγητής Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Ελένη Καλτσογιάννη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Δημήτριος Σ. Γεωργακόπουλος, Επίκουρος Καθηγητής Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Ulrich Moennig, Καθηγητής Πανεπιστημίου του Αμβούργου

Caterina Carpinato, Καθηγήτρια Πανεπιστημίου Ca' Foscari Venezia

Σωτηρία Σταυρακοπούλου, Καθηγήτρια Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

Τασούλα Μαρκομιχελάκη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Αριστοτελείου

Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης

ΟΡΓΑΝΩΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΟΥ ΣΥΝΕΔΡΙΟΥ

Αλέξανδρος Αλεξάκης, Καθηγητής Τμήματος Φιλολογίας

Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, Πρόεδρος

Δημήτριος Σ. Γεωργακόπουλος, Επίκουρος Καθηγητής Τμήματος Φιλολογίας

Πανεπιστημίου Ιωαννίνων, Γραμματέας

Ελένη Καλτσογιάννη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Τμήματος Φιλολογίας

Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Μαρία Τωμαδάκη, Επίκουρη Καθηγήτρια Τμήματος Φιλολογίας

Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Στέφανος Τσιόδουλος, Αναπληρωτής Καθηγητής Τμήματος Εικαστικών Τεχνών και Επιστημών της Τέχνης Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Ειρήνη Λυδάκη, Μεταδιδακτορική ερευνήτρια Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Όλγα Γκιουλέκα, Μεταδιδακτορική ερευνήτρια Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Βασίλειος Νταής, Μεταδιδακτορικός ερευνητής Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

Ιωάννα Ματσούλη, ΕΤΕΠ – Εργαστήριο Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας του Τμήματος Φιλολογίας Πανεπιστημίου Ιωαννίνων

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΕΔΡΩΝ

Αφροδίτη Αθανασοπούλου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου, athanasopoulou.afroditi@ucy.ac.cy.

Felix Albrecht, Head of the Research Project "Die Editio critica maior des griechischen Psalters", Niedersächsische Akademie der Wissenschaften zu Göttingen, felix.albrecht@adwgoe.de.

Αθηνά Αλεξάκη, Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, alexaki.athina@gmail.com.

Αλέξανδρος Αλεξάκης, Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, aalexaki@uoi.gr.

Javier Alonso Aldama, Euskal Herriko Unibertsitate/Universidad del País Vasco, Το Πανεπιστήμιο της Χώρας των Βάσκων, ecpalalj@vc.ehu.es.

Αθανάσιος Ανυφαντής, Υποψήφιος Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, aanyfant@yahoo.gr.

Wim F. Bakker, Ομότιμος Καθηγητής, Τμήμα Βυζαντινής και Νεοελληνικής Φιλολογίας, University of Amsterdam, philippd@bc.edu.

Rosemary Bancroft-Marcus, Dr. Phil. Oxon., Freelance Researcher, bancroftrosemary@gmail.com.

Παναγιώτα Βασιλάκη, Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, pvasilaki@phil.uoa.gr.

Anita Belcheva, Διδάκτωρ Βυζαντινής Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Μέλος της συντακτικής ομάδας του Λεξικού της Μεσαιωνικής Ελληνικής Δημόδους Γραμματείας (1100-1669), belchevaanita@gmail.com.

Μαρία Βλασσοπούλου, Ιστορικός – Προϊσταμένη της Μπενακείου Βιβλιοθήκης, Βιβλιοθήκη της Βουλής των Ελλήνων, m.vlassoroulou@parliament.gr.

Δημήτριος Βλαχοδήμος, Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, d.f.vlachodimos@gmail.com.

Ολυμπία Βρακοπούλου, Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Ελληνικής Φιλολογίας, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, oliviavr@gmail.com.

Giovanna Carbonaro, Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Επισκέπτρια Ερευνήτρια, Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου, giannacarb.gc@gmail.com.

Caterina Carpinato, Professoressa Ordinaria di Lingua e Letteratura Neogreca, Dipartimento di Studi Umanistici, Università Ca' Foscari Venezia, carpinat@unive.it.

Δημήτριος Σ. Γεωργακόπουλος, Επίκουρος Καθηγητής, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, dgeorgakopoulos08@yahoo.gr.

Αλέξανδρος Γιαννόπουλος, Υποψήφιος Διδάκτωρ Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, alex.gianno14@gmail.com.

Όλγα Γκιουλέκα, Μεταδιδακτορική ερευνήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων – Marie Skłodowska-Curie Fellow/Μεταδιδακτορική ερευνήτρια, Τμήμα Ιστορίας και Αρχαιολογίας, Πανεπιστήμιο Κύπρου, ogkiouleka@gmail.com.

Γεώργιος Γουσυριώτης, Υποψήφιος Διδάκτωρ Βυζαντινής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Επιστημονικός Συνεργάτης του Πατριαρχικού Ιδρύματος Πατερικών Μελετών, gigious92@yahoo.gr.

Ρενάτα Δαλιανούδη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Τεχνών Ήχου και Εικόνας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, renatadalianoudi@ionio.gr.

Μαρία Δεληγιάνη, Διδάκτωρ Φιλολογίας, Αποσπασμένη στο Κέντρον Ερεύνης των Νεοελληνικών Διαλέκτων και Ιδιωμάτων-ΙΛΝΕ της Ακαδημίας Αθηνών, mariadeliyannis@gmail.com.

Michele Didoli, PhD candidate, Department of Linguistics, Ghent University – ERC CoG Project MELA, Michele.Didoli@ugent.be.

Zuzana Dzurillová, Υποψήφια Διδάκτωρ, Ινστιτούτο Κλασικών Σπουδών, Masaryk University, Brno, dzurillova.zuz@gmail.com.

Arnold van Gemert, Ομότιμος Καθηγητής, Universiteit van Amsterdam, aavgemert@kpnmail.nl.

Ekaterina Gritsan, Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, egritsan86@gmail.com.

David Holton, Ομότιμος Καθηγητής, University of Cambridge, United Kingdom, dwh11@cam.ac.uk.

Δημοσθένης Κακλαμάνος, Αναπληρωτής Καθηγητής, Τμήμα Κοινωνικής Θεολογίας και Χριστιανικού Πολιτισμού, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, dkaklama@past.auth.gr.

Ελένη Καλτσογιάννη, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, ekaltsog@uoi.gr.

Χαρίτων Καρανάσιος, Διευθυντής Ερευνών ΚΕΜΝΕ, Ακαδημία Αθηνών, charitonkaranasios@gmail.com.

Ελένη Καραντζόλα, Καθηγήτρια, Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, karantzola@rhodes.aegean.gr.

Απόστολος Καρπόζης, Ομότιμος Καθηγητής, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, apokarp@yahoo.gr.

Αλέξανδρος Κατσιγιάννης, Επίκουρος Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης, alexanderkatsigiannis@gmail.com.

Γεωργία Κατσούδα, Ερευνήτρια Α' Βαθμίδας, Ακαδημία Αθηνών, katsouda@academyofathens.gr.

Γιώργος Κεχαγιόγλου, Ομότιμος Καθηγητής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, gkehag@yahoo.com.

Δημήτριος Κιτσούλης, Υποψήφιος Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, jimius1@gmail.com.

Βασίλειος Κλείτσας, Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, vkleitsas@gmail.com.

Δημήτριος Κότσαρης, Υποψήφιος Διδάκτωρ Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων – Καθηγητής Μέσης Εκπαίδευσης, dkotsari1@gmail.com.

Χρυσούλα Κουλέτα, Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, chrysoula.koul@gmail.com.

Julia Krivoruchko, Research Associate, University of Cambridge, United Kingdom, jgk25@cam.ac.uk.

Markéta Kulháňková, Senior Researcher, Czech Academy of Sciences, kulhankova@slu.cas.cz.

Δώρας Κυριαζής, Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, kyrdoris@lit.auth.gr.

Γεώργιος Κωτσόπουλος, Υποψήφιος Διδάκτωρ Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, georkotsopoul@gmail.com.

- Τίνα Λεντάρη**, Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, tlendari@phil.uoa.gr.
- Cristiano Luciani**, Καθηγητής Νεοελληνικής Γλώσσας και Λογοτεχνίας, Università di Roma, cluciani@inwind.it.
- Ειρήνη Λυδάκη**, Μεταδιδακτορική Ερευνήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, lydaki@cup.gr.
- Σωζία Μακαρατζή**, Απόφοιτη ΠΜΣ «Κοραής», Φιλοσοφική Σχολή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, mswzia@gmail.com.
- Βασιλική Μακρή**, Μεταδιδακτορική Ερευνήτρια, Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Αιγαίου, vasmakri88@gmail.com.
- Ιωάννα Μανωλέσσου**, Διευθύνουσα του Κέντρου Ερεύνης των Νεοελληνικών Διαλέκτων και Ιδιωμάτων-ΙΛΝΕ της Ακαδημίας Αθηνών, manolessou@academyofathens.gr.
- Αναστασία Μαρκομιχελάκη**, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, tmarkom@lit.auth.gr.
- Γιάννης Κ. Μαυρομάτης**, Ομότιμος Καθηγητής, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, imavroma@gmail.com.
- Διονύσης Μερτύρης**, Ερευνητής Γ' Βαθμίδας, ΚΕΝΔΙ-ΙΛΝΕ, Ακαδημία Αθηνών, dmertyris@academyofathens.gr.
- Κορηλία Μίχου**, Υποψήφια Διδάκτωρ Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, korniliamichou@gmail.com.
- Ulrich Moennig**, Professor für Byzantinistik und Neugriechische Philologie, Universität Hamburg, Ulrich.Moennig@uni-hamburg.de.
- Αγγελική Μπαλέρμπα**, Υποψήφια Διδάκτωρ Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, aggebalerb@hotmail.com.
- Σταυρούλα Νάκη**, Εκπαιδευτικός, voulanaki@gmail.com.
- Βασίλειος Νταής**, Μεταδιδακτορικός Ερευνητής, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, bill-dais@windowslive.com.
- Μαρία Παναγιωτοπούλου**, Διδάκτωρ Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης –Προϊσταμένη ΓΑΚ Ευρυτανίας, marw.pan1958@gmail.com.
- Νίκος Παντελίδης**, Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, npantel@phil.uoa.gr.
- Ειρήνη Παπαδάκη**, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Βυζαντινών και Νεοελληνικών Σπουδών, Πανεπιστήμιο Κύπρου, papadaki.eirini@ucy.ac.cy.

Τάσος Παπαϊωάννου, Μεταδιδακτορικός Ερευνητής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, trapaioa@yahoo.gr.

Στυλιανή Παπακωνσταντίνου, Υποψήφια Διδάκτωρ Μεσαιωνικής Ελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, stellaparakon95@gmail.com.

Δημήτριος Παραδουλάκης, Διδάκτωρ, Πανεπιστήμιο Αμβούργου, dimitrisparadoulakis@gmail.com.

Μαρία Χριστιάνα Πάσσου, Διδάκτωρ, Πανεπιστήμιο Κρήτης, rassoumar@gmail.com.

Μιχαήλ Πασχάλης, Ομότιμος Καθηγητής, Πανεπιστήμιο Κρήτης, paschalis@uoc.gr.

Μοναχός Πατάπιος Καυσοκαλυβίτης, Βιβλιοθηκάριος Σκήτης Καυσοκαλυβίων – Δρ. Θεολογίας Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, ratap.mon@gmail.com.

Μανόλης Πατεδάκης, Επίκουρος Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης, patedakis@uoc.gr.

Κομνηνή Πηδώνια, Πρώην Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης.

Dia M. L. Philippides, Ομότιμη Καθηγήτρια, Boston College, Dia.Philippides@bc.edu.

Μαρία Εστέρ Πορτοκάλη, Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, pmariaest@gmail.com.

Κωνσταντίνα Ριτσάτου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Θεάτρου, Σχολή Καλών Τεχνών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, kritsato@thea.auth.gr.

Μαρίνα Ροδοσθένους, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Πανεπιστήμιο Λευκωσίας, rodosthenous.m@unic.ac.cy.

Αντιγόνη Σαμίου, Εργαστηριακό Διδακτικό Προσωπικό, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, a_samiou@otenet.gr.

Σωτηρία Σταυρακοπούλου, Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, sstavrak@lit.auth.gr.

Δημοσθένης Στρατηγόπουλος, Αναπληρωτής Καθηγητής, Τμήμα Ιστορίας και Εθνολογίας, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, dstratig@he.duth.gr.

Αλέξανδρος Στυλιανίδης, Υποψήφιος Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Ελληνικής Φιλολογίας, Δημοκρίτειο Πανεπιστήμιο Θράκης, alexandros.styliandis@gmail.com.

Μοναχός Συμεών Νεζερίτης, Ερευνητής.

Κατερίνα Τικτοπούλου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, atiktoro@lit.auth.gr.

Δημήτριος Τριανταφυλλόπουλος, Ομότιμος Καθηγητής, Πανεπιστήμιο Κύπρου, artrian@ucy.ac.cy.

Μαρία Τωμαδάκη, Επίκουρη Καθηγήτρια, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων, maria.tomadaki@uoi.gr.

Alfred Vincent, Honorary Associate, Modern Greek and Byzantine Studies, University of Sydney, alfred.vincent@bigpond.gr.

Ειρήνη-Μαρία Φασιάνη, Υποψήφια Διδάκτωρ Νεοελληνικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Κρήτης, efasiani@yahoo.gr.

Μαρία Φραγκοπούλου, Φιλολόγος, ma.kafra99@gmail.com.

Μαρία Χαλβατζιδάκη, Φιλολόγος, halvatzidaki@hotmail.com.

Κωνσταντίνος Χρυσόγελος, Επίκουρος Καθηγητής, Τμήμα Φιλολογίας, Πανεπιστήμιο Πατρών, kxrysogelos@upatras.gr.

Ηλίας Χρυσοστομίδης, Επίκουρος Καθηγητής, Τμήμα Αρχειονομίας, Βιβλιοθηκονομίας & Μουσειολογίας, Ιόνιο Πανεπιστήμιο, ilchrysos@gmail.com, ilchrysos@ionio.gr.

Μάρα Ψάλτη, Υποψήφια Διδάκτωρ Συγκριτικής Φιλολογίας, Τμήμα Φιλολογίας, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, marapsalti@gmail.com.

